



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. XXVIII.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

g effusus est iustus sanguis omnis super vos ut veniat sic
 איכנא דנאחא עליכון כלה דמא דזדיקא דאתאשר
 Zacharia ad sanguine vsque iusti Abel sanguine a terram super
 על ארעא מן דמה דהביל זדיקא עדמא לדמה דזכריא
 amen & altare templum inter quem occidistis eius Barachiz filij
 כר ברכיא הורקטלתון בני היכלא למדבתא: 36
 istam generationem super omnia hęc quia veniet vobis ego dico
 אמר אנא לבון דנאתון הלין כלהין על שרבתא הדמא:
 qui mittitur eos & lapidas prophetas occides Ierusalem Ierusalem
 אורשלים אורשלים קטלת נביא ורגמת לאלין דשלחין 37
 gallina congregat sicut filios suos ut congregare volui vicibus quot ad te
 לותהכמא זבנין צבית דאכנש בניכי אידכנשא תרגנולתא
 vobis relinquatur ecce voluistis & non alas suas sub pullos suos
 פרוניה תחית נפרה ולא צביתון: 38 הא משתכך לבון
 videbitis me quia non enim vobis ego dico deserta domus vestra
 ביתכון הרבא: 39 אמר אנא לבון ניר דלא תחוונני
 Domini in nomine qui venit ille benedictus dicatis donec modò a
 מן השא עדמא דתאמרון בריך הו דאתא בשמא דמריא:

caput
 קפלאון בר

erucis in festo ad vesperam
 דרמשא דעארא דעליכמא

ostēdentes discipuli eius & accesserūt ut abiret templo de Iesus & egressus
 ונפק ישוע מן היכלא למאזל וקרבו תלמידוהי מכוון
 vidētes ecce non eis dixit verd ipse templi edificū ei
 לה בנינה דהיכלא: 2 הו רין אמר לחון לא הא חזון
 reliquetur quia non vobis ego dico amen omnia hęc estis
 אנתון הלין כלהין אמין אמר אנא לבון דלא תשתכך
 mōte super Iesus sederet & eum destruetur qui non lapidē super lapidē hic
 הרבא כאף על כאף דלא תסתתרו יזכר ותב ישוע על טורא
 quādo nobis dic & cum inter se & aiunt discipuli eius accesserūt oliuarū
 דזיתא קרבו תלמידוהי ואמרון בניחון ולה אמר לן אמתו
 seculi & cōsumationis aduētus tui signū est & quod erunt hęc
 הלין נהון ומנא הי אתא דמאתידך ורשולמה דעלבא:

35 Ut veniat super vos
 omnis sanguis iustus, qui
 effusus est super terram, à
 sanguine Abel iusti vsque ad
 sanguinem Zacharię filij Ba-
 rachiz, quę occidistis inter
 templum & altare.
 36 Amen dico vobis, veni-
 ent hęc omnia super gene-
 rationem istam.
 37 Ierusalem, Ierusalem,
 quę occidis prophetas, &
 lapidas eos qui ad te missi
 sunt, quoties volui congre-
 gare filios tuos, quemadmo-
 dum gallina congregat pul-
 los suos sub alas suas, & no-
 luisti?
 38 Ecce relinquetur vobis
 domus vestra deserta.
 39 Dico enim vobis, Non
 me videbitis amodo donec
 dicatis, Benedictus qui venit
 in nomine Domini.

CAP. XXII.

1 Et egressus Iesus de te-
 plo,ibat. Et accesserūt disci-
 puli eius ut ostēderent ei
 edificaciones templi.
 2 Ipse autem respondens
 dixit illis, Vidētis hęc o-
 mnia? Amen dico vobis, non
 relinquetur hic lapis super
 lapidē, qui non destruetur.
 3 Sedente autem eo super
 Montem Oliueti, accesserūt
 ad eum discipuli secretò, di-
 centes. Dic nobis quando
 hęc erunt & quod signū ad-
 uentus tui, & cōsummati-
 nis seculi?

35 ὅπως ἦ ἡ εἰς ὑμᾶς αἰμαὶ τῶν ἀδίκων, ἀπὸ τοῦ ἀβελ καὶ τοῦ zachariz υἱοῦ barachiz, οἱ ἑκόντων ἐπὶ τὸν ναὸν, καὶ τῶν προφητῶν. 36 ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ ἐκ τούτων γενήσεται ἐπὶ τὴν γενεάν ταύτην. 37 Ἰερουσαλήμ, Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς ἀποστέλλοντας εἰς σε καὶ κατακτείνουσα τοὺς πρὸς σε ἀποστέλλοντας, ὅσας ἠθέλησα συναγαγεῖν ὑποκαταστάσεις σου, ὡς ἡ γαλλίνα συναγαγεῖ τὰς ἰστὰς ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτῆς, καὶ οὐ θέλει συναγαγεῖ τὰς ἰστὰς ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτῆς, καὶ οὐ θέλει συναγαγεῖ τὰς ἰστὰς ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτῆς. 38 ἰδοὺ ἀφήσκει ὑμῖν ὁ ναὸς ὑμῶν ἕρημος. 39 λέγω ὑμῖν, ὃ μὴ με ἰδοὺ ἀπὸ νῦν, ὡς ἂν εἴπω, ἀλλὸ σημεῖον ὅ ἐστι μαρτυρεῖται.

Κεφ. κδ.

1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἦν τὸν ναόν. καὶ προσελάλησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, ἰδοὺ τὰς οἰκοδομὰς τῆς ναοῦ. 2 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, βλέπετε τὸν ναόν τὸν ταύτην οὐ μόνον ἠδὲ λίθος ἐστὶν ἡ λίθος, ἀλλὰ ἡ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ. 3 καὶ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, ἰδοὺ ἡ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ σαλευθήσονται, ἀλλὰ ὁ ναὸς ὁ ἐκ τούτων γενήσεται ἐπὶ τὴν γενεάν ταύτην. λέγω ὑμῖν, ὃ μὴ με ἰδοὺ ἀπὸ νῦν, ὡς ἂν εἴπω, ἀλλὸ σημεῖον ὅ ἐστι μαρτυρεῖται.



UNIVERSITÄTS-
 BIBLIOTHEK
 PADERBORN

4 Et respondens Iesus dixit eis, Videte ne quis vos seducat.
 5 Multi enim veniēt in nomine meo, dicentes: Ego sum Christus: & multos leducant.
 6 Audituri enim estis praelia & opiniones praeliorum. Videte ne turbemini. oportet enim hæc fieri, sed nondum est finis.
 7 Consurget enim gens in gentem. & regnum in regnum: & erunt pestilentia, & fames, & terræ motus per loca.
 8 Hæc autem omnia, initia sunt dolorum.
 9 Tunc tradent vos in tribulationem, & occident vos: & eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.
 10 Et tunc scandalizabuntur multi: & inuicem tradent, & odio habebunt inuicem.
 11 Et multi pseudoprophetae surgent, & seducēt multos.
 12 Et quoniam abundabit iniquitas, refrigeret charitas multorum.
 13 Qui autem perseverauerit usque in finem, hic saluus erit.
 14 Et prædicabitur hoc Evangelium regni in vniuerso orbe, in testimonium omnibus gentibus: & tunc veniet consummatio.
 15 Cum ergo videritis abominationem desolationis, quæ dicta est à Daniele propheta, stantem in loco sancto: qui legit intelligat.

multi seducat vos quis ne caueat eis & dixit Iesus respondit
 4 **ענא ישוע ואמר להון אודהרו לא אנש נטעיכון ו סגיאא**
 5 **סגיאא** seducant & multos Christus sum quia ego & dicē in noīe meo veniēt enim
 6 **גיר נאתון בשמי ונאמרנן דאנא אנא משיהא וסגיאא נטעון**
 7 **עתידין אתון דין למשמע קארסא ושמעא דקרבה חו**
 8 **לגת התרדונו ולא גיר דכלהין נהוין אלא לא ערכיל**
 9 **שולמא** 7 **נקום גיר עמא על עמא ומלכותא על**
 10 **מלכותא ונהוין פנא ומותנא חועא בדוכא דוכא**
 11 **הלין דין כלהין רישא אנן דחבלא** 8 **הידין נשלמונבן**
 12 **לאולגנא ונקטלונבן ותהוין סגיאין מן כלהון עממא**
 13 **מטל שמי** 10 **הידין נתכשלוין סגיאא ונסנון הר להר**
 14 **ונשלמון הר להר** 11 **וסגיאא נביא דגלא נקומון ונטעון**
 15 **לסגיאא** 12 **ומטל סגיאות עולא נפונ חובא דסגיאא**
 16 **מן דנסובר דין עמא להרתא הו נחא** 14 **ותתכרו**
 17 **הרא סכרתא דמלכותא כבלה עלמא לסהדווא דכלהון**
 18 **עממא והידין נתא שולמא** 15 **מא דין רהוין אתון**
 19 **אהה טנפתא דהורבא דאתמר ברניאיל**
 20 **נביא דקימא בדוכתא קדישתא הו דקרא**
 21 **נסתכל**

4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτοῖς, βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου, λέγοντες, ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός· & πολλοὺς πλανήσουσι. 6 μολύβηται δὲ ἀκούη πολλοί, & ἀδικαίως πολλοί, ὅ ἐστι μὴ ἴσθαι, δὲ ἰδοὺ παύει ἡμετέραν διὰ ἧς ὅτι τὸ τέλος. 7 ἐγερθήσεται ἰδοὺ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, & βασιλεία ἐπὶ βασιλείας· & ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοί, & σεισμοὶ καὶ πόποις. 8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὀδύνης. 9 τότε ἀποστασίουσιν ὑμεῖς εἰς θλίψιν, & ἀποκλεισθήσιν ὑμεῖς. & ἔσονται μιστοὶ ἄνθρωποι πάντων τῶν ἐθνῶν, διὰ τὸ ὄνομα μου. 10 & τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, & ἀλληλοὺς ἀποστασίουσιν, & ἀλλήλους ἀποστασίουσιν. 11 & πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται, & πλανήσουσι πολλοὺς. 12 & εἶσα τὸ πλῆθος βλάψαι τὴν ἀνομίαν, ψυχήσεται ἡ ἀρχὴ ἐπὶ πολλῶν. 13 ὁ δὲ Ἰσραηλινὸς εἰς τέλος, καθὼς ἔσθαι. 14 & κηρυχθήσεται τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλη τῇ οἰκουμένῃ, εἰς μαρτυρίαν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· & τότε ἔξει τὸ τέλος. 15 ὅταν οὖν ἴδητε τὴν βδέλυγμα τῆς βίβλου στῆσαι, τὸ ρηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἐστὶν ἐν πότει ἀγία· ὁ ἀναγινώσκων ἴσθαι.



& is ad montem fugient sunt qui in Iudæa illi tunc
 והו 17 הידין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו
 qui in agro & is est in domo sua vt accipiat descendat nõ est q in lecto
 דבאנרא הוא לא נחות למסכ דביתה: 18 ואינא דבחקלא
 pregnantibus autem vñ vestē suam vt accipiat post se reuertatur non est
 הוא לא נתהפך לבסתרה למסכ לבשה: 19 וידין לבשתא
 fiat vt non autem orate diebus in illis quæ lactant & illis
 ולאילין דמינקן כהנון וימתא: 20 עלו דיין דלא נהוא
 tunc enim erit in sabbatho neque in hieme vestra fuga
 ערוקיבון כסתוא ולא בשבתא: 21 נהוא גיר הידין
 mundi initio ab fuit non qualis magna tribulatio
 אולצנא: רבא אינא דלא הוא אן רישיתה דעלמא
 decurtati fuisset nõ & si fiet neque modò vsque
 וערמא להשא ולא נהוא: 22 ואלו לא אתכרו
 decurtabūt autē electos ppter caro omnis esset salua non illi dies
 וימתא הנון לא היא הוא כל בסר מטל גבא דיין נתכרון
 est hit ecce vobis dixerit quisquā si tunc illi dies
 וימתא הנון: הידין אן אנש נאמר לכון הא הרבא הוא
 Christi enim surgent credatis ne hic aut Christus
 משיחא או הרבא לא תהימנון: 24 נקומון גיר משיחא
 aded vt magna signa & dabunt falsi & prophetæ mēdaces
 דנלא ונביא דכדבורתא ונתלון אתותא דורבתא איך
 dixi prueni ecce electos etiā fieri possit si inducāt in errorē
 דנטעון אן משיחא אף לגביה: 25 הא קדמת אמרת
 ne est in deserto ecce vobis dixerint igitur si vobis
 לכון: 26 אן הכיל נאמרין לכון הא בחורבא הוא לא
 sicut credideritis ne est in penetralibus ecce aut exieritis
 תפקין או דהא בתוניה הוא לא תהימנון: 27 איכנא
 ad occidentem vsque & videtur oriente ab exit fulgur
 דברקא נפק מן מדנחא ומתחוא עדמא למערבא
 verò vbi hominis filij aduentus erit sic
 הכנא תהוא מאתיתה דברה דאנשא: 28 איכא דיין
 aquilę congregabūt ibi corpus erit
 דנהוא פגרא תמן נתכנשון נשרא:

16 Tunc qui in Iudæa sunt, fugient ad montes:
 17 Et qui in tecto, non descendat tollere aliquid de domo sua:
 18 Et qui in agro, non reuertatur tollere tunicam suam.
 19 Vñ autem prægnātibus & nutriciūbus in illis diebus.
 20 Orate autem vt non fiat fuga vestra in hieme vel sabbatho.
 21 Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi vsque modò, neque fiet.
 22 Et nisi breuiati fuissent dies illi, non fieret salua omnis caro: sed propter electos breuiabuntur dies illi.
 23 Tunc si quis vobis dixerit, Ecce hic est Christus, aut illic, nolite credere.
 24 Surgent enim pseudo christi & pseudoprophetæ: & dabūt signa magna & prodigia, ita vt in errorē inducantur (si fieri potest) etiam electi.
 25 Ecce prædixi vobis.
 26 Si ergo dixerint vobis, Ecce in deserto est: nolite exire. ecce in penetralibus: nolite credere.
 27 Sicut enim fulgur exit ab Oriente, & parçt vsque in Occidentem: ita erit & aduentus Filij hominis.
 28 Vbicunq; fuerit corpus, illuc congregabuntur & aquilæ.

16 והו או דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו 17 הדין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו
 18 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו 18 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו
 19 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו 19 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו
 20 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו 20 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו
 21 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו 21 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו
 22 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו 22 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו
 23 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו 23 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו
 24 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו 24 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו
 25 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו 25 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו
 26 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו 26 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו
 27 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו 27 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו
 28 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו 28 א ו דיין אילן דביהוד אנון נערקון לתורמ: ו

29 Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur, & luna non dabit lumen suum, & stellæ cadent de cælo, & virtutes cælorum commovebuntur.

30 Et tunc parebit signum Filij hominis in cælo, & tunc plangent omnes tribus terre: & videbunt Filium hominis venientem in nubibus cæli cum virtute multa & maiestate.

31 Et mittet angelos suos cum tuba & voce magna: & congregabunt electos eius à quatuor ventis, à summis cælorum usque ad terminos eorum.

32 A barbone autem sici discite parabolam: cum iam ramus eius tener fuerit, & folia nata, scitis quia prope est æstas.

33 Ita & vos cum videritis hæc omnia, scitote quia prope est inianuis.

34 Amen dico vobis quia non præteribit generatio hæc, donec omnia fiant.

35 Cælum & terra transibunt, verba autem mea non præteribunt.

36 De die autem illa & hora nemo scit, neque angeli cælorum, nisi solus Pater.

37 Sicut autem in diebus Noe, ita erit & aduentus Filij hominis.

obscurabitur sol illorum dierum tribulationem post autem statim
 29 מהרא דין בתר אולענא דיומתא הנון שמשא נחשך
 & virtutes celo de cadent & stellæ splendorē suū ostēdet non & luna
 וסהרא לא נחיא נוהרה וכוכבא נפלון מן שמיא וחילא
 hominis filij signum apparebit tunc commovebuntur cælorum
 דשמיא נתתויעון: 30 והידין נתהוא נישא דברה דאנשא
 filium & videbunt terre tribus omnes plangent & tunc in cælo
 בשמיא והידין נרקדן כלהין שרבתארעא ונהוון לברה
 multa & gloria virtute cum cælorum nubes super venientem hominis
 דאנשא דאתא על ענני שמיא עם חילא ושובחא סגיאא:
 eius electos & congregabūt magaa tuba cum angelos suos & mitter
 31 ונשרר מלאכוהי עם שיופודא רבא ונכנשוון לגביא דילה
 ad summitatē corū & usque cælorum summitate à ventis quatuor à
 מן ארבעת דוחא מן רישהוון דשמיא ועד מא לרישהוון:
 & pullul. dū teneret. rami ei⁹ quia cōfestim parabol. discite autem sicut à
 32 מן תתא דילפו פלאתא דמהדא דסוכיה רכן ופרעון
 vos etiam sic æstas. p̄ appropinquat cælis scientes folia eius
 טרפירי ידעין אנתון דמטא קינמא 33 הכנא אף אנתון
 ad portam quod appropinquat scitote omnia hæc videritis cum
 מא דהיותון הלין כלהין דעו דמטת לה לתרעמא:
 donec ista generatio præteribit quia nō vobis ego dico amen
 34 אמין אמר אנא לכוון דלא תעברי שרבתא הדא עדמא
 & verba mea præteribūt & terra cælum fiant omnia hæc
 דהלין כל הין נהוון: 35 שמיא וארעא נעברון ומלי
 præteribunt non
 לא נעברון

30 Et tunc parebit signum Filij hominis in cælo, & tunc plangent omnes tribus terre: & videbunt Filium hominis venientem in nubibus cæli cum virtute multa & maiestate.

31 Et mittet angelos suos cum tuba & voce magna: & congregabunt electos eius à quatuor ventis, à summis cælorum usque ad terminos eorum.

32 A barbone autem sici discite parabolam: cum iam ramus eius tener fuerit, & folia nata, scitis quia prope est æstas.

33 Ita & vos cum videritis hæc omnia, scitote quia prope est inianuis.

34 Amen dico vobis quia non præteribit generatio hæc, donec omnia fiant.

35 Cælum & terra transibunt, verba autem mea non præteribunt.

36 De die autem illa & hora nemo scit, neque angeli cælorum, nisi solus Pater.

37 Sicut autem in diebus Noe, ita erit & aduentus Filij hominis.

38 Sicut

39 Sicut

40 Sicut

41 Sicut

42 Sicut

43 Sicut

44 Sicut

45 Sicut

46 Sicut

47 Sicut

48 Sicut

49 Sicut

50 Sicut

51 Sicut

52 Sicut

53 Sicut

54 Sicut

55 Sicut

29 ὁ ἥλιος δὲ μὲν πλεῖστον ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος σκοποῦσθαι, καὶ ἡ σελήνη ἡ δὴ οὐκ ἐστὶν φεγγίς αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστῆρες πρὸς αὐτὴν ἀποπέσει, καὶ ἡ γῆ ἐσεισθήσεται, καὶ ἡ θάλασσα ἐσεισθήσεται. 30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ οὐρανῷ, καὶ τότε κινήσονται πάντα αἱ φύλαι τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἔρχομενον ἐν νεφέλῃ, καὶ φελαῖν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, μὲν δὲ ἀμύμητος καὶ δόξης πολλῆς. 31 καὶ ἀποπέσει ἡ γῆ ἀστῆρας αὐτῆς, καὶ ἡ οὐρανὸς καὶ φωνῆς μεγάλης, καὶ ὁ οὐρανὸς ἀλλοιωθήσεται, καὶ ἡ γῆ ἀλλοιωθήσεται, καὶ ἡ θάλασσα ἀλλοιωθήσεται, καὶ ἡ ἀρχὴ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ἀλλοιωθήσεται. 32 ἀποδὲ τῆς συνῆς μετὰ τὴν πλεῖστον ἡμέραν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ κλάδος αὐτῆς ἔρχεται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ οὐρανὸς ἀλλοιωθήσεται, καὶ ἡ γῆ ἀλλοιωθήσεται, καὶ ἡ θάλασσα ἀλλοιωθήσεται, καὶ ἡ ἀρχὴ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ἀλλοιωθήσεται. 33 ὡς ἦν καὶ ἡμεῖς ὅταν ἰδοῦμεν ταῦτα, γινώσκете ὅτι ἡ ἔρχεται ἡμεῖς ὅτι ἡμεῖς. 34 ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ἡ μὴ παρελθῆναι ἡμεῖς αὐτῆς, ἕως ἃς ἰδοῦμεν ταῦτα παρῆσθαι. 35 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ δὲ ἔρχεται ὅταν οἱ ἀγγέλοι οὐρανοῦ, καὶ ἡ γῆ ἀλλοιωθήσεται, καὶ ἡ θάλασσα ἀλλοιωθήσεται, καὶ ἡ ἀρχὴ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ἀλλοιωθήσεται. 36 ὡς ἦν καὶ ἡμεῖς ὅταν ἰδοῦμεν ταῦτα, γινώσκете ὅτι ἡμεῖς ὅτι ἡμεῖς. 37 ὡς ἦν καὶ ἡμεῖς ὅταν ἰδοῦμεν ταῦτα, γινώσκете ὅτι ἡμεῖς ὅτι ἡμεῖς.

38 Sicut

& bibentes edentes diluuium ante erant qui existentes enim sicut
אִכְנָנָה נִיר דַּאִיתְהוּן הוּו קִדְם טוֹפְנָא אַכְלִין וְשָׂתִין 38
 Noe quo ingressus est ad diem vsque Visus & tradetes vxores & accipientes
 וְנִסְבִּין נִשְׂא וְהִבִּין לְנִבְרָתָּה עֵדְמָא לְיוֹמָא דְעַל נֹחַ
 omnes & tulisset diluuium venisset donec cognouerunt & non in arcam
 לְכוּלָּא 39 וְלֹא יַדְעוּ עֵדְמָא דַּאֲתָא טוֹפְנָא וְשָׁקֵל לְכַלְהוֹן
 duo tunc hominis filij aduectus erit sic
הֲכֵנָא תִּהְוֹא מֵאֲתִיתָּה דְכֵרָה דַּאֲנִשְׁתָּה : 40 הִידִין תְּרִין
 erunt & dux relinquetur & vnus assumetur vnus in agro erunt
 נְהוּוֹן בְּקִרְתָּא חֵד נַתְדַּבֵּר וְחֵד נִשְׁתַּבַּךְ : 41 וְתִרְתִּין נְהוּוֹן
 relinquetur & vna assumetur vna in pistrino molentes
טַחְנִן כִּרְחִימָה חֵדָּא טַתְדַּכְרָא וְחֵדָּא מִשְׁתַּבַּקָּתָּה :
 hora in qua celsis scientes quia non ergo vigilate
אַתְתַּעִירוּ הַכּוּל דְּלֵילָה יַדְעוּן אַנְתּוֹן אַיְדִימָה שְׁעַתָּא 42
 domus dominus esset sciens quia si scitote autem hoc dominus vester venit
אַתָּא מִרְכּוֹן : 43 הֵדָּא רִין דְּעוּ דַּאלוּ יַדְעוּ הוּו מִרְא כִּיתָּא
 esset finiens & non esset vigilans fur venit vigilia in qua
כַּאֲיִדָּא מִטְרַתָּא אַתָּא נִנְבָּא טַתְתַּעִיר הוּו וְלֹא שִׁבַּךְ הוּו
 parati estote vos etiam hoc propter domus eius & perfoderetur
דְּנַתְפִּלֵּשׁ כִּיתְרָה : 44 מַטַּל הֵנָּא אַף אַנְתּוֹן הוּו מַטִּיבִין
 hominis filius veniet celsis putantes quia non quia ea hora
דְּבִשְׁעַתָּא דְּלֵא סַכְרִין אַנְתּוֹן נַאֲתָּא בְּרַה דַּאֲנִשְׁתָּה :
 sacerdotum in fabbatho vnus oblatio
קוֹרְבָּא דְּחֵד כְּשֵׁבָא דְכֵהֵנָּה
 quem constituit & sapiens fidelis seruus est quisnam
מִנּוּ כִי אִיתּוּחִי עֵבְדָּא מְהִימְנָא וְחַכִּימָא דַּאֲקִימָה 45
 in tempore suo cibum illis vt det domus suę filios super dominus est
מִרְרָה עַל בְּנֵי בֵּיתָה דְּנַתַּל לְהוֹן סִיבְרַתָּא כּוֹבְנָה :
 quia fecit inueniet eum dominus est quę eum venerit ille seruus beatus
טוֹבוּחִי לְעֵבְדָּא הוּו דְּנַאֲתָּא מִרְרָה נִשְׁכַּחִיּוּיָהּ דְּעֵבְר 47
 omnia super quonia constituet eum vobis ego dico amen sic
הֲכֵנָּה : 47 אַמֵּין אַמְר אַנְתָּה לְכוֹן דְּנִקְמִיּוּיָהּ עַל כָּל
 ei que sunt
רֵאִיתְ לָהּ :

38 Sicut enim erant in diebus ante diluuium comedentes & bibentes, nubentes & nuptui tradentes, vsque ad eum diem quo intrauit Noe in arcam.
 39 Et non cognouerunt donec venit diluuium, & tulit omnes: ita erit & aduectus Filius hominis.
 40 Tunc duo erunt in agro: vnus assumetur, & vnus relinquetur.
 41 Duę molentes in mola: vna assumetur, & vna relinquetur: duo in lecto: vnus assumetur, & vnus relinquetur.
 42 Vigilate ergo, quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit.
 43 Illud autem scitote, quoniam si sciret pater familiars qua hora fur venturus esset, vigilaret vtique, & non foret perfodi domum suam.
 44 Ideo & vos estote parati, quia nescitis qua hora Filius hominis venturus est.
 45 Quis putas, est fidelis seruus & prudens, quem constituit Dominus suus super familiam suam, vt det illis cibum in tempore?
 46 Beatus ille seruus, quę cum venerit dominus eius, inuenerit sic facientem.
 47 Amen dico vobis quoniam super omnia bona sua constituet eum.

38 ὡς ἦσαν ἔμπροσθεν τοῦ κατακλιτισμοῦ, τρώγοντες καὶ πίνοντες, καὶ μεμύητες καὶ ἀγαμύζοντες, ἀρχὴ ἡ ἡμέρας εἰς τὴν ἑσχάτην 39 καὶ οὐκ ᾔσθοντο, ὡς ἦλθεν ὁ κατακλιτιστὴς, καὶ ἤρρεν ἀπαντας, οὐ τὸν εἰς τὴν ἀρκάν, καὶ ἠπαροίωσεν τὸν ἕσπερον τὸν ἀδελφώτου. 40 πότε δύο ἐσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἰς τὸν ἀμύλον, καὶ ὁ εἰς σφίρα. 41 δύο θυγατέρες ἐν τῷ μύλωνι, μία ἀμύλων, καὶ μία ἀσφίρα. 42 δύο ἐσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἰς τὸν ἀμύλον, καὶ ὁ εἰς τὴν σφίρα. 43 δύο ἐσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἰς τὸν ἀμύλον, καὶ ὁ εἰς τὴν σφίρα. 44 δύο ἐσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἰς τὸν ἀμύλον, καὶ ὁ εἰς τὴν σφίρα. 45 δύο ἐσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἰς τὸν ἀμύλον, καὶ ὁ εἰς τὴν σφίρα. 46 δύο ἐσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἰς τὸν ἀμύλον, καὶ ὁ εἰς τὴν σφίρα. 47 δύο ἐσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἰς τὸν ἀμύλον, καὶ ὁ εἰς τὴν σφίρα.



48 Si autem dixerit malus seruus ille in corde suo, Moram facit dominus meus venire:
 49 Et ceperit percutere conseruos suos, manducet autem & bibat cum ebriosis.
 50 Veniet dominus serui illius in die qua non sperat, & hora qua ignorat,
 51 Et diuidet eum, partemque eius ponet cum hypocritis, illic erit stridor & stridor dentium.

CAP. XXV.

1 Tunc simile erit regnum exlorum decem virginibus, quae accipientes lampades suas exierunt obuiam sponso & sponse.
 2 Quinque autem ex eis erant fatuae, & quinque prudentes.
 3 Sed quinque fatuae acceptis lampadibus, non sumpturunt oleum secum:
 4 Prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus.
 5 Moram autem faciente sponso, dormitauerunt omnes & dormierunt.
 6 Media autem nocte clamor factus est, Ecce sponsus venit, exite obuiam ei.
 7 Tunc surrexerunt omnes virgines illae, & ornauerunt lampades suas.
 8 Fatuae autem sapientibus dixerunt, Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostrae extinguntur.

48 εαν δε ειπει ο κακός δουλος οτι ο κυριος ουκ ελθει, 49 και αρχηται τοπεινην τω δουλου, εδιδου δε και πινει, 50 και μεθύσκει, 51 και μεθύσκει, 52 και μεθύσκει, 53 και μεθύσκει, 54 και μεθύσκει, 55 και μεθύσκει, 56 και μεθύσκει, 57 και μεθύσκει, 58 και μεθύσκει, 59 και μεθύσκει, 60 και μεθύσκει, 61 και μεθύσκει, 62 και μεθύσκει, 63 και μεθύσκει, 64 και μεθύσκει, 65 και μεθύσκει, 66 και μεθύσκει, 67 και μεθύσκει, 68 και μεθύσκει, 69 και μεθύσκει, 70 και μεθύσκει, 71 και μεθύσκει, 72 και μεθύσκει, 73 και μεθύσκει, 74 και μεθύσκει, 75 και μεθύσκει, 76 και μεθύσκει, 77 και μεθύσκει, 78 και μεθύσκει, 79 και μεθύσκει, 80 και μεθύσκει, 81 και μεθύσκει, 82 και μεθύσκει, 83 και μεθύσκει, 84 και μεθύσκει, 85 και μεθύσκει, 86 και μεθύσκει, 87 και μεθύσκει, 88 και μεθύσκει, 89 και μεθύσκει, 90 και μεθύσκει, 91 και μεθύσκει, 92 και μεθύσκει, 93 και μεθύσκει, 94 και μεθύσκει, 95 και μεθύσκει, 96 και μεθύσκει, 97 και μεθύσκει, 98 και μεθύσκει, 99 και μεθύσκει, 100 και μεθύσκει.

Κεφ. κβ.
 1 Τότε ομοιωθήσεται η βασιλεία του ουρανω δεκα παρθένους, αι ηγες λαβουσαι τας λαμπάδας αυτων, 2 ητοιμασθησιν δε ητοιμασθησιν, 3 αι ητοιμασθησιν, 4 αι ητοιμασθησιν, 5 αι ητοιμασθησιν, 6 αι ητοιμασθησιν, 7 αι ητοιμασθησιν, 8 αι ητοιμασθησιν, 9 αι ητοιμασθησιν, 10 αι ητοιμασθησιν, 11 αι ητοιμασθησιν, 12 αι ητοιμασθησιν, 13 αι ητοιμασθησιν, 14 αι ητοιμασθησιν, 15 αι ητοιμασθησιν, 16 αι ητοιμασθησιν, 17 αι ητοιμασθησιν, 18 αι ητοιμασθησιν, 19 αι ητοιμασθησιν, 20 αι ητοιμασθησιν, 21 αι ητοιμασθησιν, 22 αι ητοιμασθησιν, 23 αι ητοιμασθησιν, 24 αι ητοιμασθησιν, 25 αι ητοιμασθησιν, 26 αι ητοιμασθησιν, 27 αι ητοιμασθησιν, 28 αι ητοιμασθησιν, 29 αι ητοιμασθησιν, 30 αι ητοιμασθησιν, 31 αι ητοιμασθησιν, 32 αι ητοιμασθησιν, 33 αι ητοιμασθησιν, 34 αι ητοιμασθησιν, 35 αι ητοιμασθησιν, 36 αι ητοιμασθησιν, 37 αι ητοιμασθησιν, 38 αι ητοιμασθησιν, 39 αι ητοιμασθησιν, 40 αι ητοιμασθησιν, 41 αι ητοιμασθησιν, 42 αι ητοιμασθησιν, 43 αι ητοιμασθησιν, 44 αι ητοιμασθησιν, 45 αι ητοιμασθησιν, 46 αι ητοιμασθησιν, 47 αι ητοιμασθησιν, 48 αι ητοιμασθησιν, 49 αι ητοιμασθησιν, 50 αι ητοιμασθησιν, 51 αι ητοιμασθησιν, 52 αι ητοιμασθησιν, 53 αι ητοιμασθησιν, 54 αι ητοιμασθησιν, 55 αι ητοιμασθησιν, 56 αι ητοιμασθησιν, 57 αι ητοιμασθησιν, 58 αι ητοιμασθησιν, 59 αι ητοιμασθησιν, 60 αι ητοιμασθησιν, 61 αι ητοιμασθησιν, 62 αι ητοιμασθησιν, 63 αι ητοιμασθησιν, 64 αι ητοιμασθησιν, 65 αι ητοιμασθησιν, 66 αι ητοιμασθησιν, 67 αι ητοιμασθησιν, 68 αι ητοιμασθησιν, 69 αι ητοιμασθησιν, 70 αι ητοιμασθησιν, 71 αι ητοιμασθησιν, 72 αι ητοιμασθησιν, 73 αι ητοιμασθησιν, 74 αι ητοιμασθησιν, 75 αι ητοιμασθησιν, 76 αι ητοιμασθησιν, 77 αι ητοιμασθησιν, 78 αι ητοιμασθησιν, 79 αι ητοιμασθησιν, 80 αι ητοιμασθησιν, 81 αι ητοιμασθησιν, 82 αι ητοιμασθησιν, 83 αι ητοιμασθησιν, 84 αι ητοιμασθησιν, 85 αι ητοιμασθησιν, 86 αι ητοιμασθησιν, 87 αι ητοιμασθησιν, 88 αι ητοιμασθησιν, 89 αι ητοιμασθησιν, 90 αι ητοιμασθησιν, 91 αι ητοιμασθησιν, 92 αι ητοιμασθησιν, 93 αι ητοιμασθησιν, 94 αι ητοιμασθησιν, 95 αι ητοιμασθησιν, 96 αι ητοιμασθησιν, 97 αι ητοιμασθησιν, 98 αι ητοιμασθησιν, 99 αι ητοιμασθησιν, 100 αι ητοιμασθησιν.

tardat quia dominus meus in corde suo malus seruus dixerit autem 48
 comedens & fuerit conseruos suos percutere & ceperit aduentum
 49 ונשרא למטחא כנותה ונהוא אכל
 qua non in die illius serui dominus veniet ebriosis cum & bibes
 50 ושתא עם רויא
 partē eius & pōnet & diuidet eum nouit quam nō & in hora sperat
 סבר ובשתתא דלא ידע
 dentium & stridor stetus erit illic vultum assumētium ei
 עם נסכי באפא תמן נהוא בכיא וחורק שנה
 25 Caput
 קפלאון כה

sanctarum & mulietum passionis secundae noctis tertię stasio
 קומא דתלתא דלליא דתרון דהשא ודנשא קרישתה
 illis virginibus decem exlorum regnum assimilabitur tunc
 1 הירין תדרמא מלכותא דשמינא לעסר בתולין הנין
 & sponse sponso in occursum & exierunt lampades quae acceperunt
 דנסבי למפדיהון ונפקי לאורע התנא וכלתה
 acceperunt fatuae & illae fatuae & quinque erant sapientes ex eis autem
 דין מנהון חכימן הוון וחמש סכלין
 sapientes vero hae oleum secum acceperunt & non lampades
 למפדיהון ולא נסבי עמהון משחא
 autem tardaret eam lampadibus suis cum in vasis oleum acceperunt
 נסבי משחא במאנא עם למפדיהון
 factus est noctis & in diuisione & dormierunt omnes dormitauerunt sponso
 התנא נמי בלהון ודמכין
 in occursum eius exite venit sponso ecce clamor
 קעתא הא התנא אתה פוקו לאורעה
 illae autem dixerunt lampades suas & parauerunt virgines omnes
 בלהון בתולתה ותקני למפדיהון
 extinguitur quia ecce oleo vestro de nobis date sapientibus fatuae
 סבלתא לחכימתא הבין לן מן משחכון דהא דעכו להון
 lampades nostrae
 למפדין

48 εαν δε ειπει ο κακός δουλος οτι ο κυριος ουκ ελθει, 49 και αρχηται τοπεινην τω δουλου, εδιδου δε και πινει, 50 και μεθύσκει, 51 και μεθύσκει, 52 και μεθύσκει, 53 και μεθύσκει, 54 και μεθύσκει, 55 και μεθύσκει, 56 και μεθύσκει, 57 και μεθύσκει, 58 και μεθύσκει, 59 και μεθύσκει, 60 και μεθύσκει, 61 και μεθύσκει, 62 και μεθύσκει, 63 και μεθύσκει, 64 και μεθύσκει, 65 και μεθύσκει, 66 και μεθύσκει, 67 και μεθύσκει, 68 και μεθύσκει, 69 και μεθύσκει, 70 και μεθύσκει, 71 και μεθύσκει, 72 και μεθύσκει, 73 και μεθύσκει, 74 και μεθύσκει, 75 και μεθύσκει, 76 και μεθύσκει, 77 και μεθύσκει, 78 και μεθύσκει, 79 και μεθύσκει, 80 και μεθύσκει, 81 και μεθύσκει, 82 και μεθύσκει, 83 και μεθύσκει, 84 και μεθύσκει, 85 και μεθύσκει, 86 και μεθύσκει, 87 και μεθύσκει, 88 και μεθύσκει, 89 και μεθύσκει, 90 και μεθύσκει, 91 και μεθύσκει, 92 και μεθύσκει, 93 και μεθύσκει, 94 και μεθύσκει, 95 και μεθύσκει, 96 και μεθύσκει, 97 και μεθύσκει, 98 και μεθύσκει, 99 και μεθύσκει, 100 και μεθύσκει.

Κεφ. κβ.
 1 Τότε ομοιωθήσεται η βασιλεία του ουρανω δεκα παρθένους, αι ηγες λαβουσαι τας λαμπάδας αυτων, 2 ητοιμασθησιν δε ητοιμασθησιν, 3 αι ητοιμασθησιν, 4 αι ητοιμασθησιν, 5 αι ητοιμασθησιν, 6 αι ητοιμασθησιν, 7 αι ητοιμασθησιν, 8 αι ητοιμασθησιν, 9 αι ητοιμασθησιν, 10 αι ητοιμασθησιν, 11 αι ητοιμασθησιν, 12 αι ητοιμασθησιν, 13 αι ητοιμασθησιν, 14 αι ητοιμασθησιν, 15 αι ητοιμασθησιν, 16 αι ητοιμασθησιν, 17 αι ητοιμασθησιν, 18 αι ητοιμασθησιν, 19 αι ητοιμασθησιν, 20 αι ητοιμασθησιν, 21 αι ητοιμασθησιν, 22 αι ητοιμασθησιν, 23 αι ητοιμασθησιν, 24 αι ητοιμασθησιν, 25 αι ητοιμασθησιν, 26 αι ητοιμασθησιν, 27 αι ητοιμασθησιν, 28 αι ητοιμασθησιν, 29 αι ητοιμασθησιν, 30 αι ητοιμασθησιν, 31 αι ητοιμασθησιν, 32 αι ητοιμασθησιν, 33 αι ητοιμασθησιν, 34 αι ητοιμασθησιν, 35 αι ητοιμασθησιν, 36 αι ητοιμασθησιν, 37 αι ητοιμασθησιν, 38 αι ητοιμασθησιν, 39 αι ητοιμασθησιν, 40 αι ητοιμασθησιν, 41 αι ητοιμασθησιν, 42 αι ητοιμασθησιν, 43 αι ητοιμασθησιν, 44 αι ητοιμασθησιν, 45 αι ητοιμασθησιν, 46 αι ητοιμασθησιν, 47 αι ητοιμασθησιν, 48 αι ητοιμασθησιν, 49 αι ητοιμασθησιν, 50 αι ητοιμασθησιν, 51 αι ητοιμασθησιν, 52 αι ητοιμασθησιν, 53 αι ητοιμασθησιν, 54 αι ητοιμασθησιν, 55 αι ητοιμασθησιν, 56 αι ητοιμασθησιν, 57 αι ητοιμασθησιν, 58 αι ητοιμασθησιν, 59 αι ητοιμασθησιν, 60 αι ητοιμασθησιν, 61 αι ητοιμασθησιν, 62 αι ητοιμασθησιν, 63 αι ητοιμασθησιν, 64 αι ητοιμασθησιν, 65 αι ητοιμασθησιν, 66 αι ητοιμασθησιν, 67 αι ητοιμασθησιν, 68 αι ητοιμασθησιν, 69 αι ητοιμασθησιν, 70 αι ητοιμασθησιν, 71 αι ητοιμασθησιν, 72 αι ητοιμασθησιν, 73 αι ητοιμασθησιν, 74 αι ητοιμασθησιν, 75 αι ητοιμασθησιν, 76 αι ητοιμασθησιν, 77 αι ητοιμασθησιν, 78 αι ητοιμασθησιν, 79 αι ητοιμασθησιν, 80 αι ητοιμασθησιν, 81 αι ητοιμασθησιν, 82 αι ητοιμασθησιν, 83 αι ητοιμασθησιν, 84 αι ητοιμασθησιν, 85 αι ητοιμασθησιν, 86 αι ητοιμασθησιν, 87 αι ητοιμασθησιν, 88 αι ητοιμασθησιν, 89 αι ητοιμασθησιν, 90 αι ητοιμασθησιν, 91 αι ητοιμασθησιν, 92 αι ητοιμασθησιν, 93 αι ητοιμασθησιν, 94 αι ητοιμασθησιν, 95 αι ητοιμασθησιν, 96 αι ητοιμασθησιν, 97 αι ητοιμασθησιν, 98 αι ητοιμασθησιν, 99 αι ητοιμασθησιν, 100 αι ητοιμασθησιν.